33215 / 609268 - Gestión de Proyectos de Traducción: Empresa y Profesionales / Project Management in Translation and Localization: Business and Professionals

Créditos presenciales: 3

Créditos no presenciales: 0

Semestre: 1

Breve descriptor:

Aspectos profesionales avanzados de la gestión y proyectos en la empresa: diferencias entre Prestación de Servicios Lingüísticos y de Traducción, Recursos humanos y *soft skills* (estructuras organizativas, gestión de personas, comunicación y negociación, autoevaluación), herramientas informáticas en la gestión, calidad en traducción, informes y presentaciones.

Requisitos:

Los estudiantes deberán contar con una formación traductológica suficiente y encontrarse en disposición de asimilar conocimientos (teóricos y prácticos) relativos a la empresa, mercado profesional de la traducción y competencias traductoras. Asimismo, deberán contar con capacidad de análisis y síntesis para elaborar trabajos en el ámbito de la traducción profesional, así como con un elevado nivel en el correspondiente proceso intelectual (análisis, conceptualización, terminología y redacción).

Objetivos:

Objetivos conceptuales:

1. Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la traducción y sobre las peculiaridades de la actividad traductora.
2. Adquirir conocimientos sobre las estructuras de la empresa y de los servicios en un entorno globalizado.
3. Conocer el papel del traductor y de otros prestadores de servicios, en relación con las empresas y los proyectos de traducción.

Objetivos procedimentales:

1. Ser capaz de analizar las circunstancias de un encargo de traducción y adaptarse a los procesos y relaciones en un entorno de proyectos complejos.

2. Ser capaz de proponer valoraciones, posibilidades de mejora de la calidad y juicios críticos sobre su objeto de estudio y sobre su propio trabajo.
3. Ser capaz de comunicarse en un entorno profesional.

Objetivos actitudinales:

1. Capacidad de reflexión y crítica constructiva con respecto al mercado profesional de la traducción, la gestión de proyectos y las competencia traductoras.
2. Actitud activa y participativa en clase.

COMPETENCIAS

Generales:

CG01 - Adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto profesional o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teóricoprácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio.

CG02 - Adquirir conocimientos en modo de autoaprendizaje.

CG03 - Predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar.

CG04 - Desarrollar la autonomía suficiente para participar en proyectos profesionales, académicos y de innovación en el ámbito de la Traducción.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Transversales:

T1 - Alcanzar un amplio entramado de referencias culturales y saber usar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino en el marco de la comunicación intercultural y plurilingüe.

T2 - Ser capaz de evaluar con profundidad la validez del trabajo realizado, en particular en situaciones y ámbitos de carácter profesional.

T3 - Analizar necesidades profesionales específicas para tomar decisiones complejas.

T4 - Planificar el propio trabajo y el trabajo en equipo de carácter multidisciplinar para aportar soluciones nuevas e innovadoras, siguiendo criterios y métodos de carácter eminentemente profesional.

T5 - Demostrar iniciativa en la generación de nuevas ideas, autoconfianza y espíritu emprendedor en el trabajo realizado. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de modo autónomo.

T6 - Desarrollar y exponer razonamientos críticos y de negociación ante problemas complejos para la obtención de resultados por convencimiento.

T7 - Adaptarse con agilidad y autonomía a nuevos problemas y situaciones, y más específicamente a aquellos relacionados con la vida profesional.
T8 - Desarrollar una conciencia social ligada al concepto de igualdad de oportunidades tanto respecto del individuo como del género. Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
T9 - Comunicar adecuadamente con clientes, proveedores y equipos de trabajo.
T10 - Trabajar en situaciones de presión.
T11 - Identificar y organizar tareas, incluyendo aspectos económicos y temporales.

Específicas:

CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad, trazable y medible, tomando las decisiones metodológicas, procedimentales y técnicas apropiadas en función de las características de los proyectos de traducción.
CE05 - Adquirir capacidades de gestión y dirección de personas, recursos y proyectos.
CE06 - Identificar, analizar y solucionar dificultades conceptuales, metodológicas y prácticas en el proceso traductor en el ámbito de las tecnologías aplicadas a la traducción.
CE08 - Identificar, adquirir y desarrollar las técnicas y el conocimiento experto necesario para realizar tareas de gestión de proyectos de traducción y aseguramiento de la calidad con un enfoque eminentemente profesional.

Otras:

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Contenidos temáticos:

1. Conceptos básicos sobre empresa (tipos de empresa, organización de la empresa).
2. Diferencias entre un Proveedor de Servicios Lingüísticos y un Proveedor de Servicios de Traducción.
3. Principales peculiaridades de las empresas en el sector de la traducción (planificación de proyectos de traducción, estructuras organizativas, revisor y gestor de proyecto).
4. *Soft skills* y recursos humanos: estructuras organizativas, gestión de personas y liderazgo, comunicación y negociación, autoevaluación.
5. Las normas de calidad en los servicios de traducción.
6. El traductor autónomo como una microempresa.
7. Seminarios prácticos.

Temporalización

1º bloque. **Gestión de proyectos de traducción: empresa y gestión de profesionales**

2º bloque. **Gestión de proyectos en el ámbito de la traducción audiovisual**

3º bloque. **Gestión de proyectos en el ámbito de la localización: empresas de videojuegos**

ACTIVIDADES DOCENTES

Clases teóricas: 6 horas de clases teóricas sobre la gestión de proyectos y los conceptos básicos sobre la empresa y los profesionales.

Clases prácticas: 14 horas de seminarios prácticos.

Trabajos de campo: Se deberán realizar distintos trabajos de campo y casos prácticos a lo largo del curso. Al menos una de las pruebas consistirá en la resolución de un caso práctico.

Prácticas clínicas:

Laboratorios: Informáticos: 5 h (se recomienda a los estudiantes traer sus portátiles para trabajar en el aula)

Exposiciones:

Presentaciones:

Otras actividades: Tutelas personales, previa petición del estudiante. El coordinador realizará el seguimiento del alumno durante las sesiones presenciales. De esta forma se fomentará la creación de comunidades de aprendizaje.

TOTAL: 25 h presenciales

Debido a la concepción de la asignatura, las clases podrían ser impartidas por profesores y profesionales del mundo de la traducción. El Coordinador de la asignatura organizará el cronograma al comienzo de las clases. Dadas las características de las clases, algunos profesores y aulas se encuentran sujetas a posibles cambios. Debe considerarse una extensión de la asignatura la asistencia al Seminario de Orientación Profesional del máster, cuyas convocatorias ofrecen un marco de encuentro a los estudiantes con profesionales de la traducción y la gestión de proyectos.

Evaluación: La evaluación constará de los siguientes apartados:

15% participación en sesiones presenciales y virtuales, así como en tutorías.

30% trabajo colaborativo y casos prácticos

55% examen. El examen consistirá en breves preguntas de teoría y en un caso práctico que se deberá resolver.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Bibliografía básica:

AENOR, (2006). Norma Española UNE-EN 15038 Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Madrid: AENOR.

Agrupación de centros especializados en traducción (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (2004).

AREVALILLO DOVAL, J.J. (2006). «La norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038: por fin una realidad», Panace@, 20. http://www.medtrad.org/panacea.

AREVALILLO DOVAL, J.J. (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de RedIris, n.º 2, julio 2002, 11-18. http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf.

CUERVO, A. (dir.) (2008). Introducción a la Administración de Empresas (6.ª ed.). Navarra: Thomson Civitas.

GRUPPO L10N (2002). «Caratteristiche dei progetti di localizzazione software». Il Traduttore Nuovo: Introduzione alla localizzazione, numero speciale. 29-36.

IRMLER, U y FITZPATRICK, K. (2003). «Challenges of Localization Project Management». Multilingual Computing & Technology 14 (53, ed. 1). 34-37.

LARSEN, I. (2002). «Educating Translators for Success?», Language International, 42-41 (diciembre 2001). [Trad.: «¿Formamos a los traductores para el éxito o para el fracaso?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de RedIris, n.º 1, mayo 2002, 22-27, http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-1.pdf]

FERNÁNDEZ-MIRANDA, E., SÁNCHEZ, M.J., ESCOBAR, J., DOMÍNGUEZ, G., Y VEGA, M.A. (1996-1997). «El mercado de la traducción: tipos de traducción y tipos de traductores». Hieronoymus Complutensis, el mundo de la traducción. Revista del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. UCM. Revista de traducción, 4 y 5. p. 131-141.

FERRER SIMÓ, María Rosario (2016). La gestión de proyectos de traducción audiovisual en España. Seis estudios de caso [tesis doctoral]. Universitat Jaume I. https://www.tdx.cat/handle/10803/398416#page=1.

LAUSCHER, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation 6 (2). 149-168.

LOCK, D. (2003). Fundamentos de la gestión de proyectos (traducción de The Essentials of Project Management [2nd ed.]) por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.

PERRARD, Marion (2010). Decálogo del traductor autónomo principiante. La linterna del traductor [en línea]. La linterna del traductor [en línea]. http://www.lalinternadeltraductor.org/n1/decalogo-traductor.html

RICO PÉREZ, C. Y GARCÍA ARAGÓN, A. (2016). Análisis del sector de la traducción en España (20142015). Universidad Europea de Madrid. http://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/5057.

RICO PÉREZ, C. (2002). «Translation and Project Management», en Translation Journal [en línea]. 2002. Nueva York: vol. 6, n.º 4, octubre 2002, http://www.accurapid.com/journal/22index.html.

SANTANDREU, E. (2004). Economía y finanzas al alcance de todos. Barcelona: Ediciones Granica.

TAMAMES, R. y GALLEGO, S. (2010). Diccionario de Economía y Finanzas (14 ed.). Madrid: Alianza editorial.

TONEY, FRANK (2002). The superior Project Manager: global competency standards and best practices. Neueva York: Marcel Dekker, Inc.

TRUJILLO, J.R. (2007). Negociación, Comunicación y Cortesía Verbal. Teoría y técnicas. México: Limusa.

UNE-EN ISO 17100: 2015 / A1: 2017. Norma de calidad para servicios de traducción.

WEBSTER, G. La gestión de proyectos en la empresa (trad. De Managing Projects at Work por Silvina Garrido Gardé. Madrid. 2000.

Otra información relevante:

- Además del contacto personal en el centro de estudios, se emplearán las distintas herramientas y plataformas TIC ya existentes —y cualesquiera otras que pudieran arbitrarse— como canal de comunicación entre los estudiantes y el profesor. Tales herramientas servirán para dar avisos, concertar tutorías y revisiones de trabajos y pruebas, así como para notificar todo tipo de cuestiones relacionadas con la asignatura. Es, por tanto, absolutamente indispensable que el estudiante haga uso con asiduidad de esas herramientas. Por otro lado, el estudiante debe poseer una buena conexión a internet y una dirección de correo electrónico (de estructura profesional) que deberá consultar diariamente. En este sentido, será indispensable el uso de la dirección electrónica de la UCM o la UAM, que será la dirección principal de comunicación.
- Resulta particularmente recomendable que el estudiante acuda a clase con su ordenador portátil y el software de trabajo que el equipo de profesores recomiende.
- El horario de atención al estudiante se facilitará al comenzar las clases. Es aconsejable, no obstante, escribir al profesor con antelación suficiente (unas 48 horas) siempre que se desee concertar una cita.